

Джеймс Фишер («Слепой музыкант»)
(род. ок. 1759)

ХЭЛЛОУИН

Перевод Е.Д. Фельдмана

Завечерело. Во хлевах
Коровки замычали,
А на зубах парней, девах
Орехи затрещали.
Огонь. Очаг. Возня в сениях.
Из ближних сел, из дали
Через болото шли впотьмах,
На место прибывали,
Сходились в ночь.

«Привет!» – промолвил Джок. – «Так-так!
О чём пойдет беседа?
На Бет гадаю, сельский маг,
На Сэнди, на соседа!
Орешки брошу я в очаг:
Всё – сходится. Победа!
Ты ляжешь, Бет, – ну, всех вам благ! –
С соседом, непоседа,
Сегодня в ночь!

Вот мой приказ, – продолжил Джок, –
И мой приказ – железный!
Тому, кто леди не зажег,
Отдачи нет возмездной.
Любезен, Бетти, твой дружок,
Ты тоже будь любезной,
А нет, – оставь честной кружок
И дурочкой болезной
Иди ты в... ночь!»

И разошлись десятки пар
Во мгле волшебной ночи
Любовью сбить любовный жар,
А Мэг, решив, что в мочи
Узнать, каков судьбины дар,
В потемках щуря очи,
За коноплей пошла в амбар, –
Ведь сеять все охочи

В такую ночь!

Но что увидела она
И что там приключилась?
Откуда щечек белизна?
Едва не обмочилась
Она со страху, мать честна!
Как будто огорчилась
Геенна нынче вся до дна
И разом ополчилась
На девку – «Прочь!»

Гляделки лезли из орбит,
Дышала девка тяжело.
Вскричала мать: «Твою етит!
Да что с тобой, бедняжка?
Нечистый, блин, тебя мутит?
Снахрапил барабашка?
ТЬфу-тьфу-тьфу-тьфу – на подлых гнид!
Лукавый, сгинь, какашка,
Не трогай дочь!»

Там на яйцо гадала Кэт,
В ведро налив водицы:
Жених – блондин, шатен, брюнет?
Но что за шум? – «Сестрице
Примстилось что-то», – был ответ
Мамаши. Что ж, примстится
И Сатана, что дал обет
Креститься, – коль девице
Терпеть невмочь!

Шумиха кончилась, и скотт
Промолвил некий: «Дале
У чистых вод, у грязных вод
Расспросим про детали
Грядущего. Итак, народ,
Платки возьмите. Взяли?
Завяжемте глаза... Ну вот!
Так прашуры гадали
В такую ночь!»

Попавший в чистое рукой
Был счастлив. – Но в кручине
Попавший в грязное портной:

«Кто Джоки трахнул ныне,
Что стать должна моей женой?
Обращено в руины
Всё то, что я считал стеной.
Печальные картины!
Дурная ночь!»

Гадали посреди двора
На корешках капусты.
Кто длинный вытянул – ура!
Короткий – будь те пусто!
Ругался – сукина сестра! –
Там парень грязноусто:
Кэт обещала до хера,
Да вышло, блин, негусто, –
Сбежала в ночь!

Тащили по́ три колоска,
Которые вещали:
Веселье – тем, а тем – тоска, –
Бодрили и стращали.
Для Джен доска была узка.
Подмости затрещали...
«Ай!» – крик истошный у леска,
Что выстрел из пищали,
Раздался в ночь!

Мэг Симм засунула в горшок
Моток домашней пряжи.
«Еще я в девушках, дружок,
Но ведь не навсегда же!
Каков же будет женишок?»
И – содрогнулась даже:
Рука в горшке застряла – шок! –
Горшком – об угол – на же!
И пряжа – прочь!

Там кошки мышку стерегли,
Да высмотрели нитку
И утянули – ай-люли! –
Ту нитку за калитку.
Тянули долго, как могли,
Устроив Мэгги пытку:
Ее судьба – в грязи, в пыли.
Ой, быть беде-убытку!

Ой, злая ночь!

«То черти! Черти!» – Мэг – в бега,
Неслась, что было духу,
А тут козел решил – ага! –
Вмешаться в заваруху.
На Мэгги выставил рога
И – ну бодать воструху! –
И Мэг домой через луга
Летела легче пуха
В лихую ночь!

Она влетела в отчий дом.
Ее трясло от страха.
«Я скотский видела содом! –
Промолвила деваха. –
Там призрак Кула был притом.¹
Он бил меня с размаха.
Потом, подлец, мужским трудом
Довел до прибабаха! –
Какая ночь!»

«А *Андра Джонстон*,² слышь, видать,
Под ним – замест лошадки?» –
Спросил отец. – «Да я-то, чать,
Бежала без оглядки, –
Ни поглядеть, ни побазлать, –
Душа, конечно, – в пятки...
А Кул, приняв меня за млять,
Кричал, устроив млятки:
“Ну, сучья дочь!”».

Вдруг в двери кто-то – бух! бух! бух!
И Мэгги задрожала,
И сперло дух, и взор потух,
И в обморок упала.
Детей, парней и молодух
Такая жуть объяла,
Что их расколдовал петух
Лишь с третьего сигнала!
Кончалась ночь...³

¹ Кул, как я понимаю, несколько лет назад был тамошним лэрдом. Некоторые невежественные люди сочли, что он восстал из мертвых. – *Примечание Д. Фишера.*

² Андра Джонстон – один из арендаторов Кула. – *Примечание Д. Фишера.*

³ Перевод создан 26.09.–14.10.2008. Отредактирован 13.04.2015 и 9.06.2016.
Публикация: Английская комическая поэзия от Шекспира до Бёрнса / Перевод Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 183–191.